

【茉莉】 **bák-nī**

對應華語	茉莉
用例	六月茉莉真清芳
用字解析	<p>「茉莉」是一種花名，初夏開白花，單瓣或重瓣，呈橢圓形，清香襲人，可作香水或茶的香料。漢·陸賈〈南行記〉：「南越五穀、百花不香，獨茉莉不隨水土而變……。稽含草木狀作末利，洛陽名園記作抹厲，王十朋集作沒利，洪邁集作末麗，梵書作抹利，字雖異，音義並同。」可見「茉莉」本來是南越花名，音譯為漢語，有許多不同的寫法，但是幾種異體競爭的結果，最後以「茉莉」二字勝出，流傳至今。但也因為是音譯的關係，有許多不同的讀音，成不規則方言對應。臺灣閩南語「茉莉花」最通行的讀音是 bák-nī-hue，訛變為 bāng-nī-hue、bāng-lē-hue。字雖寫成「茉」，卻不讀成 bát，而讀成 bák。</p>

【袂當】 bē-tàng/buē-tàng

對應華語	不行、不能、不可以
用例	袂當去、袂當繼續
異用字	袂凍
用字解析	<p>不行、不能、不可的意思，臺灣閩南語說 bē-tàng，泉腔說成 buē-tàng。歌仔冊一般寫成「袂凍」，近年來有不少人寫成「袂當」。</p> <p>bē-tàng 其實是四個音節的合音，前音 bē是「毋會」漳腔 m-ē 的合音，buē是泉腔 m-uē的合音，在這裏當成一種否定詞素。後音 tàng 是「得通」tit-thang 的合音，「得」和「通」都是可以的意思，所以 bē-tàng 或 buē-tàng 就是「不可」的意思。</p> <p>「毋會得通」合音成 bē-tàng 或 buē-tàng 之後，發生了找不到字的困境。前音 bē / buē寫成「袂」是傳統借音字，晚近寫成「勿會」或「會勿」是吳語的合體字，本部建議寫成傳統閩臺習用的「袂」。後音 tàng 歌仔冊通常寫成「凍」是借音字，近來流行「當」合乎「通俗語源」的認識，因此本部建議寫成「袂當」，但仍以「袂凍」為異用字。有民眾建議把「袂凍」訂為「建議用字」，是比較傾向於傳統習慣。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>